Porównanie tłumaczeń Judy 1:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Zaś Michał — arcyzwiastun, kiedy — [z] oszczercą sprzeciwiając się, spierał się o — Mojżesza ciało, nie odważył się sądu brać bluźnierczego, ale powiedział: [Niech] upomni cię Pan.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Michał władca zwiastunów gdy z oszczercą rozsądzając rozmawiał o Mojżesza ciele nie ośmielił się sądu wnieść bluźnierczego ale powiedział oby upomniał cię Pan
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Michał zaś, archanioł,* ** gdy prowadził spór z diabłem*** o ciało Mojżesza, nie ośmielił się wypowiedzieć bluźnierczego wyroku,**** lecz powiedział: Pan niech cię skarci !***** ******[1)][2)][3)][4)][5)][6)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś Michał archanioł, gdy (z) oszczercą* rozsądzając rozmawiał o Mojżesza ciele, nie odważył się osądzenia wnieść krzywdzącego mówienia**, ale powiedział: Oby ukarał cię Pan. [7)][8)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Michał władca zwiastunów gdy (z) oszczercą rozsądzając rozmawiał o Mojżesza ciele nie ośmielił się sądu wnieść bluźnierczego ale powiedział oby upomniał cię Pan
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem nawet archanioł Michał, gdy prowadził spór z diabłem o ciało Mojżesza, nie ośmielił się go dotknąć obraźliwym oskarżeniem. Powiedział tylko: Niech cię Pan ukarze!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz archanioł Michał, rozprawiając z diabłem, spierał się o ciało Mojżesza, nie ośmielił się wypowiedzieć *przeciwko niemu* bluźnierczego oskarżenia, ale powiedział: Niech cię Pan zgromi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz Michał Archanioł, gdy się z dyjabłem rozpierając wadził o ciało Mojżeszowe, nie śmiał podnieść przeciwko niemu sądu bluźnierczego, ale rzekł: Niech cię Pan zgromi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy Michał Archanjoł z diabłem spór wiódł, spierając się o ciało Mojżeszowe, nie śmiał podnieść sądu bluźnierskiego, ale rzekł: Niech ci

---

1) Literatura żydowska z okresu między SP a NP (np. 1Hen 20) przedstawiała Michała jako jednego z siedmiu archaniołów.
2) <x>340 10:13</x>; <x>340 12:1</x>; <x>730 12:7</x>
3) <x>470 4:1</x>; <x>730 12:8</x>
4) <x>680 2:11</x>
5) Cytat z WMoj; <x>720 1:9</x>L.
6) <x>450 3:2</x>
7) Inaczej: "diabłem".
8) Możliwy przekład: "osądzenia wnieść o krzywdzące mówienie", "krzywdzącego mówienia" - możliwe: "bluźnierstwa", "zniesławienia".

			Pan rozkaże!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy zaś archanioł Michał, tocząc rozprawę z diabłem, spierał się o ciało Mojżesza, nie odważył się rzucić wyroku bluźnierczego, ale powiedział: Pan niech cię ukarze!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tymczasem archanioł Michał, gdy z diabłem wiódł spór i układał się o ciało Mojżesza, nie ośmielił się wypowiedzieć bluźnierczego sądu, lecz rzekł: Niech cię Pan potępi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Archanioł Michał zaś, gdy dyskutował o ciele Mojżesza, spierając się z diabłem, nie odważył się wypowiedzieć bluźnierczego osądu, lecz powiedział: Niech cię Pan skarci!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A przecież nawet Archanioł Michał, gdy toczył spór z diabłem o ciało Mojżesza, nie odważył się rzucić przekleństwa, lecz powiedział tylko: Niech Pan cię skarci!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy archanioł Michał sprzeciwiał się diabłu, spierając się o ciało Mojżesza, nie śmiał wydać wyroku przekleństwa, lecz rzekł: „Oby Pan cię skarcił”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A przecież Archanioł Michał, gdy toczył bój z diabłem o ciało Mojżesza, nie wydał wyroku potępienia, lecz rzekł: Niech Pan cię ukarze!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy archanioł Michał toczył z szatanem zacięty bój o ciało Mojżesza, nie śmiał wydać potępiającego wyroku, lecz powiedział: ’Niech cię Pan zgromi!’
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сам архангел Михайло, коли сперечався з дияволом та говорив про тіло Мойсеєве, не наважився винести зневажливого суду, сказав: Хай докорить тобі Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale archanioł Michał, gdy rozmawiał odnośnie ciała Mojżesza, oddzielając się od tego oszczerczego, nie odważył się na bezbożną mowę wnosząc ocenę, lecz powiedział: Oby cię Pan ukarał.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy Michael, jeden z władców anielskich, wiódł spór z Przeciwnikiem o ciało Moszego, nie ośmielił się wypowiedzieć lżącego go oskarżenia, ale rzekł: "Niech cię skarci Adonai".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy zaś archanioł Michał miał zatarg z Diabłem i toczył spór co do ciała Mojżesza, nie śmiał go osądzić obelżywymi wyrazami, lecz rzekł: ”Niech cię zgromi Pan”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	podczas gdy nawet archanioł Michał, spierając się z diabłem o ciało Mojżesza, nie ośmielił się go oskarżyć. Powiedział tylko: „Niech Pan cię potępi!”.